Document généré le 23 avr. 2024 23:42

Lurelu
La seule revue québécoise exclusivement consacrée à la littérature pour la jeunesse

Traductions

Volume 8, numéro 3, hiver 1986

URI : https://id.erudit.org/iderudit/12926ac

Aller au sommaire du numéro

Éditeur(s)

Association Lurelu

ISSN

0705-6567 (imprimé)
1923-2330 (numérique)

Découvrir la revue

Citer ce compte rendu

(1986). Compte rendu de [Traductions]. *Lurelu*, *8*(3), 15–15.

Tous droits réservés © Association Lurelu, 1986

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter en ligne.

https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/

Cet article est diffusé et préservé par Érudit.

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche.

https://www.erudit.org/fr/

part, il se rend au péril de sa vie à Maledome, manoir ancestral des Davard et des Michay, maintenant propriété d'amis d'enfance. À la suite d'une dure lutte contre l'esprit du mal qui hante le manoir, Pierre récupère son dû. Plus tard, il retourne à Maledome pour exorciser l'esprit du mal. Il part ensuite pour une longue tournée européenne; à son retour une surprise l'attend.

Ce résumé ne donne qu'une idée de ce récit riche en rebondissements où se mêlent l'occultisme et l'aventure. Les personnages sont vrais, attachants, et souvent entourés de mystère. Les sentiments qui les unissent ou les repoussent sont entiers. La relation de Pierre et d'Isabelle sait être romantique sans tomber dans la mièvrerie.

La facture du récit est très soignée. Les dialogues sont vifs; les descriptions, précises et vivantes; les images, de qualité. Des phrases comme la suivante: «... comme si Maledome distillait une atmosphère lugubre, de la même façon qu'un marécage génère de la brume» reviennent à chaque page.

Conscient de la difficulté possible du texte, l'auteur l'a parsemé de notes au bas des pages (définitions, explications), de cartes et d'illustrations.

Le cercle violet convie le jeune lecteur à une aventure exceptionnelle. Mais il devra comme le héros du récit vaincre les embûches et ne jamais démissionner. Il s'en trouvera enrichi d'une intéressante expérience de lecture.

Gilbert Plaisance
Bibliothèque administrative
Ministère de l'Industrie,
du Commerce et du Tourisme

Ce roman a obtenu le prix de littérature de jeunesse du Conseil des Arts en 1984.

traductions

Barbara Smucker
UN MONDE HORS DU TEMPS
Traduit par Paule Daveluy
Éd. Pierre Tisseyre, collection Deux Solitudes-Jeunesse, 1985, 224 pages. 9,95 $

C'est avec plaisir que j'ai fait la critique de ce volume pour *Lurelu*. J'avais

adoré les deux romans de Barbara Smucker déjà parus dans la même collection et j'étais impatiente de lire son dernier livre. Je n'ai pas été déçue.

Un monde hors du temps porte bien son titre puisqu'il raconte l'histoire d'une communauté amish qui vit en dehors de son siècle, à la façon des pionniers. Le récit débute par la séparation de Ian MacDonald, 12 ans, de son père qui doit travailler dans le Grand Nord pour une période de six mois et ne peut amener son fils avec lui. L'enfant est donc conduit chez une tante qui doit l'héberger, mais un accident de voiture changera sa destination et sa destinée. Il sera recueilli par une famille amish et y restera malgré ses difficultés à faire comprendre à son père et à sa tante qu'il est vraiment heureux de vivre l'existence très simple de ces gens.

La force du roman réside dans le rythme toujours soutenu du récit, dans son authenticité, dans les rapports entre les personnages très attachants. Même si parfois quelques éléments dramatiques nous semblent un peu gros on y croit malgré tout; il y a un accent de vérité qui ne trompe pas.

La vie démodée, rétrograde et sévère que mène la famille Bender étonnera sûrement les jeunes Québécois de 1986, mais je suis sûre qu'ils y trouveront matière à réflexion. La non-violence, autre caractéristique de cette religion amish, est aussi une attitude qui se trouve à l'antipode de ce que les jeunes vivent tous les jours dans la cour d'école. Mais toute cette façon de vivre en dehors des modes est très édifiante et ne manquera pas de provoquer des discussions fort intéressantes. Et ce qui est merveilleux, c'est que le thème coule allègrement à travers un récit palpitant, conduit d'une main habile et traduit excellemment. Les vraies valeurs mises de l'avant dans ce roman ne s'en trouvent que plus attirantes.

Ginette Guindon
Développement des collections
Bibliothèque municipale de Montréal

documentaires

Professeur Scientifix et
Bernard Larocque
ENCORE DES EXPÉRIENCES
Illustré par Jacques Goldstyn
Éd. Québec Science Éditeur, Collection des petits débrouillards, Tome 5, 1985, 119 pages. 12,95 $

Voici le cinquième tome de la «Collection des petits débrouillards». Les volumes précédents ont connu un certain succès auprès des jeunes et ont été récemment traduits en espagnol et en anglais. D'autres ont dit que les volumes de cette collection étaient écrits avec clarté, simplicité et humour (*Lurelu*, 5(1), 1982, p. 13 et *Lurelu*, 6(1), 1983, p. 22-23).

Le Professeur Scientifix et son adjoint Bernard Larocque présentent soixante nouvelles expériences pour les jeunes de 10 à 14 ans. Tout comme pour les expériences décrites dans les premiers volumes de la collection, les matériaux sont facilement disponibles chez soi et les auteurs ne négligent pas de souligner l'importance d'exécuter les expériences avec prudence. Les dessins noir et blanc abondent et, en plus d'être humoristiques, ils soutiennent bien le texte.

Ce livre offre des possibilités intéressantes pour l'animation en bibliothèque ou en classe. Les jeunes trouveront leur curiosité éveillée par la problématique de chaque expérience, et cette curiosité sera satisfaite par l'explication fournie et par le fait d'avoir tenté l'expérience eux-mêmes. En plus d'être divertissant, ce volume est un puissant outil pédagogique. Recommandé!

Edward A. Collister
Bibliothèque administrative
Ministère des Communications